

Заключение. Рассмотрев некоторые особенности, а также проанализировав основные проблемы, возникающие в ходе перевода религиозных текстов, мы можем предотвратить трудности в переводе и выработать разные стратегии, которые стоит применять для обеспечения адекватного перевода и восприятия соответствующей целевой аудиторией [2, с. 3].

Библиографические ссылки

1. Сычевская Н. С. Структура и прагматика публичной речи (на материале англоязычного политического выступления и религиозной проповеди): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Минск, 2008. 23 с.
2. Шитиков П. М. Процедуры перевода метафоры (на материале библейских текстов) // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2012. №8. С. 84-87.

ПРЕОДОЛЕНИЕ СТРЕССООБРАЗУЮЩИХ ФАКТОРОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА

А. О. Пациенко

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: Alina.ptsnk@gmail.com

В статье рассматриваются особенности синхронного перевода, трудности, возникающие во время процесса перевода, а также стратегии их преодоления. Одним из важнейших требований к переводчику-синхронисту является подготовка к специфическим особенностям синхронного перевода и адекватное речевое и неречевое поведение в различных ситуациях. Обучение преодолению стрессообразующих факторов в деятельности переводчика-синхрониста предусматривает фоновые знания переводчика в области языка и событий в мире, моральную и физическую подготовку организма к работе, а также развитие краткосрочной и долговременной памяти и навыка прогнозирования.

Ключевые слова: синхронный перевод; синхронист; стрессообразующие факторы; краткосрочная память; долговременная память; прогнозирование; иностранный язык; выносливость.

Введение. Как известно, устный перевод подразделяют на последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. Из этих разновидностей самое большое количество вопросов и затруднений вызывает синхронный перевод, так как он требует от переводчика безупречного знания иностранного языка, грамотной и четкой речи, быстроты реакции и умственной выносливости. Синхронный перевод представляет собой устный односторонний или двусторонний перевод, осуществляемый в условиях острого дефицита времени с использованием специальной аппаратуры или без нее.

К необходимым навыкам переводчика-синхрониста относятся подготовка к специфическим особенностям синхронного перевода, умение концентрироваться на нескольких задачах, находить выход из сложных ситуаций и быстро реагировать. Кроме того, переводчик, безусловно, должен обладать психологическим спокойствием.

Основная часть. Рассмотрим подробнее сложности синхронного перевода.

Среди основных проблем выделяют параллельность восприятия речи и говорения, неизбежность мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, зависимость от темпа речи оратора, некачественное оборудование или его отсутствие, незнание некоторых терминов, напряженную работу памяти и внимания, а также необходимость прогнозирования.

Что касается напряженной работы памяти, сложность заключается в том, что переводчик вынужден одновременно воспринимать речь на исходном языке и воспроизводить ее на языке перевода. Поэтому в процесс вовлечены не только участки мозга, отвечающие за языки, но и другие, более высокого уровня. Существует целая сеть различных зон мозга, которые делают процесс перевода возможным. Одна из этих зон, зона Брока, отвечает за речедвигательные органы и рабочую память, которая помогает поддерживать внимание [1, с. 2]. Эта зона также связана с соседними отделами мозга, которые отвечают за воспроизводство речи и понимание.

Основная задача синхрониста заключается в том, чтобы «отпустить» оратора, отстать от него на определенный промежуток времени (но не слишком далеко) и на основе сохраненного в памяти материала выдать удачный перевод, то есть передать смысл сказанного. Таким образом, чтобы избавиться от стресса, связанного с напряженной работой памяти, переводчику нужно, прежде всего, научиться отставать от оратора на небольшой промежуток времени, чтобы не перегружать память, и концентрироваться на самом смысле сказанного.

Помимо этого, чтобы сократить количество стресса, связанное с проблемой запоминания информации, синхронисту следует тренировать как краткосрочную, так долговременную память. Нужно совершенствовать емкость долговременной памяти, повышать оперативность воспроизведения информации. Говоря о кратковременной памяти, здесь необходимо развитие таких качеств, как достаточно четкое запоминание звуковых образов прослушиваемых синтагм, ритмических групп и других интонационных и синтаксических единиц речевого потока на исходном языке [2, с. 3]. Также от кратковременной памяти требуется сохранение на дли-

тельный период (обычно до конца выступления оратора) тематики и цели высказывания, его основного содержания и важнейших формулировок. Для тренировки подойдет упражнение на мониторинг своей речи, когда говорящий одновременно слушает свою речь, и мониторинг двух параллельных речевых процессов – речи на языке источника и своей собственной речи, звучащей на целевом языке. Последнее упражнение тренирует навык извлечения из памяти релевантных лексических единиц, грамматического и фонологического кодирования. А в процессе слушания своей собственной речи говорящий контролирует ее на правильность и адекватность, что тоже является очень важным.

Навык прогнозирования развивается благодаря знанию наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий, а также навыку употребления этого знания. Однако простого знания не может быть достаточно, так как при синхронном переводе в условиях дефицита времени у синхрониста нет времени на припоминание эквивалентных лексических единиц. Поэтому переводчик должен с высокой степенью автоматизма использовать наиболее употребительные переводческие соответствия.

Для развития этого навыка можно использовать упражнение теневого повтора. Оно будет полезно для разминки – для артикуляции, достижения нужной сосредоточенности. Также можно использовать спонтанные устные выступления, в которых легко ориентироваться или которые можно заранее прослушать: лекции на хорошо знакомые вам темы, интервью и т.д. Главное – как можно больше знать об освещаемом предмете, чтобы прогнозировать ход мысли оратора.

Очень полезно работать с видеозаписями, на которых хорошо видно жесты, мимику, поведенческие черты и, в какой-то степени, артикуляцию оратора. Зрительный контакт тоже помогает следовать за мыслью оратора.

Фактор времени непосредственно связан со стрессогенностью. Французские психологи Пьер Орлеон и Юбер Нанпон провели эксперимент в 1960-ых годах. Для проведения эксперимента они использовали записи речей с заседаний ЮНЕСКО и записи речей, сделанные в их лаборатории [3, с. 3]. Все отобранные речи различались скоростью воспроизведения текста оригинала. В результате было установлено, что переводчик должен прослушать часть материала, прежде чем начать его переводить. Тогда отставание переводчика от оратора будет меньше, а также сократится количество сделанных ошибок. Таким образом, паузы в речи оратора позволяют переводчику чувствовать себя спокойнее и увереннее.

Отметим также, что оборудование и обстановка должны быть соответствующими, так как они непосредственно влияют на работу переводчика-синхрониста. Он должен быть отгорожен от любого рода шумов, то есть непременным условием является наличие кабины синхронистов. Также должно соблюдаться условие групповой работы переводчиков-синхронистов. Примерно после получаса перевода синхронист начинает уставать, у него снижается внимательность, а в тексте перевода появляются серьезные ошибки.

Заключение. Подводя итог, можно выделить два основных направления формирования стрессоустойчивости: так называемое «переводческое», то есть совершенствование знаний в области языка и событий в мире, и психологическое, которое подразумевает моральную и физическую подготовку организма к работе.

Библиографические ссылки

1. Максимова А. Синхронный перевод: как это устроено : Блог компании АВ-ВУУ // Habr [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/abbyu/blog/310362> (дата обращения: 11.10.2019).
2. Андреева Н. В. Психолингвистические модели функционирования памяти в синхронном переводе // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2007. №2. С. 16-22.
3. Зигмантович Д. С. Эволюция взглядов на устный перевод в западноевропейской научной традиции // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода, №. 4. 2017. С. 3-20.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ, СВЯЗАННЫХ С РЕКЛАМОЙ ИЗДЕЛИЙ ВПК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

И. А. Пейсахович

Научный руководитель В. А. Лазарев, доктор филологических наук, профессор

*Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону, Россия
e-mail: Kukunbabay@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности перевода с русского языка на английский рекламных текстов, предназначенных для потенциальных покупателей зарубежных изделий ВПК РФ. Материалом для исследования послужили рекламные тексты, опубликованные на официальном сайте государственной компании «Рособоронэкспорт» на русском языке с их переводом на английский язык. Представлен переводческий анализ примеров, выделяются наиболее частотные переводческие трансформации.

Ключевые слова: военно-промышленный комплекс; рекламный текст; прием перевода; перевод рекламы; особенности перевода.